

ASEMKA

THE BILINGUAL LITERARY JOURNAL
OF THE FACULTY OF ARTS

A SPECIAL ISSUE IN HONOUR OF
PROFESSOR ATTA GYAMFI BRITWUM

NUMBER 10

SEPTEMBER 2020



ASEMKA

THE BILINGUAL LITERARY JOURNAL OF THE
FACULTY OF ARTS - UNIVERSITY OF CAPE COAST

UNIVERSITY OF CAPE COAST



PROFESSOR ATTA GYAMFI BRITWUM

THE BILINGUAL LITERARY JOURNAL OF THE FACULTY OF ARTS
UNIVERSITY OF CAPE COAST

ASEMKA

NUMBER 10
SEPTEMBER 2020

EDITORIAL COMMITTEE

Editor-in-Chief: Prof. Samuel Awuah-Nyamekye (Ph.D.)
Editor: Prof. Mawuloe Koffi Kodah (Ph.D.)
Associate Editors: Dr. Samuel Kwesi Nkansah
Dr. Mrs. Theresa Addai Munumkum
Dr. Isaac Mwinlaaru

Business Editor: Rev. Sr. Dr. Matilda Alice Nsiah

EDITORIAL STAFF

Mr. Stephen Owusu-Amoh
Mr. Isaac Kweku Grantson

EDITORIAL ADVISORS

Prof. Kwadwo Opoku-Agyemang, University of Cape Coast.
Prof. Joseph B. A. Afful, University of Cape Coast.
Prof. Raymond N. Osei, University of Cape Coast.
Prof. Richard V. Cudjoe, University of Cape Coast.

Prof. Victor K Yankah, University of Cape Coast.

Dr. Mousa Traore, University of Cape Coast.

ACKNOWLEDGEMENTS

We acknowledge the contribution of the underlisted members of the Department of French who did preliminary editorial work on the papers:

Dr. Anthony Y.M. De-Souza (Chairman)

Prof. Raymond N. Osei

Prof. Mawuloe K. Kodah

Dr. Sylvester P. Krakue

Mr. Ofosu Addo-Danquah

Mr. Micheal Donkoh (Secretary)

SUBSCRIPTION

Asemka is published twice in the Academic year by the Faculty of Arts, University of Cape Coast. The annual out-of-Ghana subscription rate, including air-postage, is US\$ 29 for individuals, and US\$ 59 for institutions and libraries. Single issue rate for individuals is US\$ 18. Claims for copies not received must be made within three (3) months following an issue's publication. Correspondence should be addressed to:

The Editor, *Asemka*

Department of French

Faculty of Arts

College of Humanities and Legal Studies

University of Cape Coast

Cape Coast

Ghana, West Africa

Email: asemkajournal@ucc.edu.gh

ADVERTISING

Advertising rate, size specifications and related information are available upon request. Please, contact the General Editor for more information.

SUBMISSIONS

Asemka is an internationally-refereed journal of the Humanities. It publishes scholarly and imaginative articles in Literature, Language, and Culture generally, including, Orature, Film, Theatre, Music and Art. Essays, Interviews, Book Reviews, Poetry, Short Prose Fiction and Drama are welcome. Submitted manuscripts, in English and French, must be prepared in accordance with the most recent of APA or MLA style manual, where

applicable. The author's identity and address may appear only on the cover-page and nowhere else within the submitted manuscript. All manuscripts should be submitted electronically through:

asemkajournal@ucc.edu.gh

Manuscript will be duly acknowledged within two (2) months of receiving them. Individuals whose works are accepted for publication may provide *Asemka* with a brief bio-data. The Editors cannot be held liable for lost or damaged manuscripts. Material published by *Asemka* does not necessarily represent the views of the Journal's Editors, Staff, Financial Supporters or the University of Cape Coast and its affiliates. These parties disavow any legal responsibility related to all submitted material.

BACK ISSUES

Back issues of *Asemka* that are in stock may be ordered from the Editor at US\$ 20 per copy.

GRANT SUPPORT

Asemka is funded through grants from the Office of the Dean, Faculty of Arts; the Publications' Board; and the Office of the Vice-Chancellor, University of Cape Coast, Cape Coast, Ghana.

No part of this Journal may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any manner whatsoever without express permission from the Editors, except in the case of brief quotations embodied in critical Articles and Reviews.

Copyright ©2020 by The Editors and The Faculty of Arts, University of Cape Coast. The cover and page design elements were inspired by the Adinkra symbols of Ghana.

DEDICATION
PROFESSOR ATTA GYAMFI BRITWUM

Professor Britwum is a man of many parts. He is as much at home with Marxist Economic Theory and Feminist Sociological Thoughts, as he is with French and Francophone Literatures. He is a great teacher and Administrator of international acclaim. The Editors dedicate this special issue of *Asemka* to his honour.

ASEMKA

NUMBER 10
SEPTEMBER 2020

CONTENTS

<i>Editorial Committee</i>	~	~	~	~	<i>ii</i>
<i>Editorial Staff</i>	~	~	~	~	<i>ii</i>
<i>Editorial Advisors</i>	~	~	~	~	<i>ii</i>
<i>Acknowledgements</i>	~	~	~	~	<i>iii</i>
<i>Subscription</i>	~	~	~	~	<i>iii</i>
<i>Advertising</i>	~	~	~	~	<i>iii</i>
<i>Submissions</i>	~	~	~	~	<i>iii</i>
<i>Back Issues</i>	~	~	~	~	<i>iv</i>
<i>Grant Support</i>	~	~	~	~	<i>iv</i>
<i>Dedication</i>	~	~	~	~	<i>v</i>
<i>Foreword</i>	~	~	~	~	<i>x</i>
<i>Asemka: Editorial</i>	~	~	~	~	<i>xi-xvii</i>

Articles

First Section - French

Britwum, A. G.

Insuffisances Théoriques Des <i>Damnés De La Terre De</i> Frantz Fanon	~	~	~	~	2 – 15
---	---	---	---	---	--------

Kodah, M. K.

Disculpation de Dieu dans le malheur des hommes: Une lecture critique de <i>Gouverneurs de la rosée</i> de Jacques Roumain	~	~	~	~	16 – 31
--	---	---	---	---	---------

Addo-Danquah, O.

Le récit de pensées: Une analyse comparative de <i>Vol de nuit</i> d'Antoine de Saint-Exupéry et <i>La Condition humaine</i> d'André Malraux	~	~	~	~	32 – 44
--	---	---	---	---	---------

Kodah, M. K. & Togoh, A. A. X.

Réactions des femmes face au conflit de genre dans <i>C'est le soleil qui m'a brûlée</i> et <i>Tu t'appelleras Tanga</i>	~	~	~	~	~
---	---	---	---	---	---

de Calixthe Beyala	~	~	~	45 – 59
<i>Kudi, M. D.</i>				
La Littérature francophone face aux médias de télécommunication : Une nouvelle dynamique de la création romanesque, le cas de <i>L'Énigme de retour</i> et <i>Tout bouge autour de moi</i> de Dany Laferrière	~	~	~	60 – 72
<i>Gli, M.</i>				
Les faces du bonheur dans <i>Vol de nuit</i> d'Antoine de Saint-Exupéry	~	~	~	73 – 85
<i>Krakue, S. P.</i>				
Christ haïtien : <i>Gouverneurs de la rosée</i> et <i>La Bible</i>	~		~	86 – 93
<i>Afari, E. S. K. & Yegblemenawo, C. A. A.</i>				
Apports de la télé-série à l'amélioration de la compétence d'expression orale du FLE à l'école normale			~	94 – 116
<i>Bationo, J.-Cl.</i>				
Didactique de la littérature et littérature didactique: l'exemple de la littérature africaine francophone en classe de langues étrangères au Burkina Faso			~	117 – 131
<i>Second Section - English</i>				
<i>Krakue, S. P.</i>				
Quod erat demonstrandum: A comparative study of narrative technique in Ama Ata Aidoo's <i>Changes</i> and Albert Camus' <i>Les justes</i> (The Just Ones)	~	~	~	133 – 141
<i>Adjandeh, E. A.</i>				
Analysis of Wole Soyinka's <i>Trials of Brother Jero</i> in Relation to Ghanaian Religious Discourse		~	~	143 – 153
<i>Sam, C. A.</i>				
Decolonizing the Postcolony: Of Men, Spatial Politics and the New Nation in WA Thiongo's <i>Wizard of the Crow</i>.			~	154 – 171
<i>Kambou, M. K. & Traore, S. A.</i>				
Manipulation and the popular uprising in				

Burkina Faso in 2014.	~	~	~	172 – 189
<i>De-Souza, A. Y. M.</i>				
Test-taking Strategies of University of Cape Coast Students of French as a Foreign Language: a Case Study			~	191 – 216
<i>Kambou, M. K. & Soma, L.</i>				
Local Culture and EFL Vocabulary Learning			~	217 – 238
<i>Kabore, A. & Nazortin, C.</i>				
Critical Analysis of the Place and Importance of Literature in the Teaching / Learning of English and in School Leaving Certificate Examination in Burkina Faso from 1985 to 2018				239 - 252
<i>Malgoubri, I., Sawadogo, M. & Kambou, M. K.</i>				
Digital Audio-visuals Aids and Listening in English as a Foreign Language Classrooms		~	~	253 - 269
<i>Osei, R. N. & Inusah, H.</i>				
A Critique of the Images of Heaven in the Scriptures of the Abrahamic Religions: An Existentialist Perspective			~	270- 282
<i>Negedu, A. K.</i>				
Lexical Gaps and Ideological Shift in the Translation of Chinua Achebe’s <i>Things Fall Apart</i> as “<i>Le Monde S’effondre</i>” in French		~	~	~
				283 - 297
<i>Talbert, T.</i>				
Political Transformation and Development in Africa: Lessons from Achebe’s <i>Things Fall Apart</i>		~	~	298 - 313

FORWORD

All the papers in this Volume were presented at a three-day Conference in honour of Professor Atta Gyamfi Britwum who turns eighty years in March 2021. Most of those years he spent at University of Cape Coast, having cut his teeth as a young lecturer in French language and Literature-in-French in 1974. After many years of an illustrious career in teaching, publication and extension, he bowed out at age seventy, but he didn't get the well-deserved rest he was entitled to; he continues to support his Department and the University as a whole. Today, Professor Britwum's name is associated with high standards of professionalism which earned him the nickname 'L'oracle'. Indeed, it is impossible to find another name universally acknowledged as embodying the excellence in French education offered at the Department of French, University of Cape Coast.

The decision to honour Professor Britwum couldn't have been taken at a more appropriate time. It was planned to coincide with the fiftieth anniversary of the publication of the *Beautiful ones are not yet Born*, Ayi Kwei Armah's first novel. Britwum never grew tired of reading, teaching and examining it. Such was his respect for Armah's craft. So, the three-day Conference was as much a celebration of Armah's contribution to the shaping of the African novel as it was a tribute to Professor Britwum's work as a teacher of literature of immense influence.

One only has to look at the titles of the papers published in this Volume to get an idea of how deep his influence runs at UCC and beyond. Most of the contributors once upon a time sat at the master's feet, but are now scholars in their own right keeping the flame of French scholarship burning bright (George Cooper: "Polished in a high degree, as each froggie ought to be/Now they sit on other logs, teaching other little frogs.") A good number of the papers are on Literature, nonetheless not limited to Armah's works. No Surprise there. Nevertheless, there are Language papers there too. No surprise here either, for the man to whose honour the Volume is dedicated is equally at home in both Language and Literature

Lawrence K. Owusu-Ansah,
Department of English, UCC.
A Disciple

ASEMKA: EDITORIAL

This Special Edition of *ASEMKA*, a bilingual literary journal of the University of Cape Coast, is published in honour of Prof. Atta Gyamfi Britwum, a revered Associate Professor of Francophone African Literature and Civilisation in the Department of French, U.C.C. It contains twenty (20) papers centred on diverse areas of teaching and research in the Humanities and on the theme of the Conference – *Literature and the Humanities in the 21st Century: Interdisciplinary Perspectives* – held in his honour by the Department of French, University of Cape Coast, Ghana, 13th – 15th Mars, 2019. To reflect Prof. Britwum’s area of research interest, the essays are arranged in two sections according to his dominant medium of instruction (French language) and speciality (Literature and Civilisation), followed by those in English language. The first section consists of a set of nine (9) essays in French spanning between themes in Literature and Language. The second section is made up of a set of eleven (11) essays in English which examine issues in literary studies, Language and Didactics, ICT and French Education, Philosophy, and Translation, among others. This special arrangement is however representative of the bilingual nature of the Journal.

First Section

Britwum, A. G.’s paper titled, **“Insuffisances Théoriques Des Damnés De La Terre De Frantz Fanon”**, presents the Fanonian perspective as a complement to the African nationalism that informed anti-colonial struggles. The study posits that African nationalism, populist in nature, for failing to target the capitalist economic base, which defines colonialism, ended up strengthening it. It concludes that Fanon’s anti-colonialist perspective, despite its overt radicalism, is not designed to allow a “bottom-to-top change” in colonial / capitalist society.

Kodah, M. K.’s paper titled, **“Disculpation de Dieu dans le malheur des hommes: Une lecture critique de *Gouverneurs de la rosée* de Jacques Roumain”**, puts into question the responsibility of God in the suffering of men on earth and the capacity of man to make and unmake himself. The study aims at absolving God of the guilt of the miseries of men,

and also questioning the atheistic or anti-religion denunciation of this narrative text since its publication. The study is accomplished through a critical reading and a thoughtful analysis of Jacques Roumain's *Gouverneurs de la rosée* within the analytical structure of literary studies and sociocriticism.

Addo-Danquah, O.'s paper, "**Le récit de pensées : Une analyse comparative de *Vol de nuit* d'Antoine de Saint-Exupéry et *La Condition humaine* d'André Malraux**", drawing inspirations from theorists such as Léon Edel (1961) and later Dorrit Cohn (1981), examines what Antoine de Saint-Exupéry's *Vol de nuit* by and André Malraux's *La Condition humaine* respectively can offer on the side of representations of the interior life. The study is posited within the framework of narratological theories.

Kodah, M. K. & Togoh Tchimavor, A. A. in "**Réactions des femmes face au conflit de genre dans *C'est le soleil qui m'a brûlée* et *Tu t'appelleras Tanga* de Calixthe Beyala**" examine the reactions of women to gender conflict in Calixthe Beyala's *C'est le soleil qui m'a brûlée* and *Tu t'appelleras Tanga*. The study critically reflects on the various ways women in Beyala's *C'est le soleil qui m'a brûlée* and *Tu t'appelleras Tanga* react to oppression and exploitation resulting from patriarchal domination. It therefore examines the sources and nature of this conflict, and how women react to it in the two novels. The study points to the fact that, much as conflict emanating from patriarchal oppression and male's domination in human societies is inimical to the rights of women, the methods used by the latter to free themselves from this state of being remain questionable, in that, these methods defy rational thinking and are also a kind of reversal oppression and domination which are equally unacceptable.

Kudi, M. D.'s paper, "**La Littérature francophone face aux médias de télécommunication : Une nouvelle dynamique de la création romanesque, le cas de *L'Énigme de retour* et *Tout bouge autour de moi* de Dany Laferrière**", seeks to examine how pertinent painting, photography, television, telephone etc. are to the production of the contemporary Francophone novel. The study focuses on *L'Énigme de retour* (2009) and *Tout bouge autour de moi* (2011). The analysis is based on the perspective of literary intermediality propounded by Jürgen E. Müller which is characterised by an interaction between telecommunication media and literary text. The study establishes through these selected novels that these media forms are not

simply another form of expression in the novel but rather a lens through which the story is narrated.

Gli, M.'s paper titled, "**Les faces du bonheur dans *Vol de nuit* d'Antoine de Saint-Exupéry**", analyses the faces of happiness in Antoine de Saint-Exupéry's *Vol de Nuit*. The study is conducted through thematic approach. This approach is complemented by Maslow's theory of human needs. The collection of data or the collection of information is purely documentary. The study therefore seeks to establish a link between individual happiness and collective happiness in Saint-Exupéry's selected narrative text.

Krakue, S. P.'s paper, "**Christ haïtien : *Gouverneurs de la rosée* et *La Bible***", attempts to question Jacques Roumain's *Gouverneurs de la rosée* in order to elucidate the novelist's use of the biblical text in his creative activity. The study demonstrates that Jacques Roumain's narrative text turns out to borrow biblical ideas not only to develop his plot but also to design his main character.

Afari, E. S. K. & Yegblemenawo, C. A. A. in "**Apports de la télé-série à l'amélioration de la compétence d'expression orale du FLE à l'école normale.**" examine the impact of the use of serial movies as teaching aid on oral expression of French language learners in Colleges of Education in Ghana with the aid of smartphones. The study discovers that the use of serial movies in teaching French boosts learners' performance in oral communication. It therefore recommends that serial movies could be used in teaching French language lessons in order to enhance the oral communication competencies among learners.

Bationo, J.-Cl.'s paper titled, "**Didactique de la littérature et littérature didactique : l'exemple de la littérature africaine francophone en classe de langues étrangères au Burkina Faso**", shows not only how to teach literature in language class but also how to use didactic literature to develop social skills among learners to reduce vandalism, school violence, negative stereotypes, misunderstandings of intercultural nature while cultivating social peace and living together in a context of internationalization, globalization and digital revolution. The paper focuses on francophone African Literature and posits that methodological approach used for the didactic transpositions of literary content is based on the new orientation and the redefinition of the objectives of language teaching and on the didactic models of the aesthetic reception of didactics of literature which requires

putting the learner in intensive interaction with the text and motivating him/her to express himself/herself on his/her reading experiences.

SECOND SECTION - ENGLISH

Krakue, S. P.'s paper titled, **“Quod erat demonstrandum: A comparative study of narrative technique in Ama Ata Aidoo’s *Changes* and Albert Camus’ *Les justes* (The Just Ones)”**, demonstrates through textual analysis, how in Ama Ata Aidoo’s *Changes* and Albert Camus *Les justes*, the authors resort to a specific form of irony to bring the discussion of issues raised to a conclusion. The technique consists in demonstrating clearly a huge discrepancy between a “fine” idea and its practical usefulness. Both authors successfully use narrative technique. Albert Camus demonstrates the hollowness of the idea of fighting for justice through revolutionary violence and Ama Ata Aidoo similarly demonstrates the fatuousness of the theory of women-emancipation-through-polygamy.

Adjandeh, E. A. analyses selected reports in Ghanaian media in relation to the clergy and identifies how Wole Soyinka’s theme is reflected in these media in her paper titled, **“Analysis of Wole Soyinka’s *Trials of Brother Jero* in Relation to Ghanaian Religious Discourse”**. The study seeks to examine the extent to which themes in Soyinka’s *Trials of brother Jero* play out in religious discourses in Ghana. The global nature of the issues problematized by Wole Soyinka also comes out through this study as the work set in Nigeria is analyzed in relation to the selected articles set in Ghana. The paper relies on a content analysis of *Trials of Brother Jero* and similar themes presented in the selected articles, and makes a few recommendations on how these religious issues could be partially, if not wholly, resolved in Ghana.

Sam, C. A.’s paper, **“Decolonizing the Postcolony: Of Men, Spatial Politics and the New Nation in WA Thiongo’s *Wizard of the Crow*”**, examines how Ngugi Wa Thiongo’s *Wizard of the Crow* blatantly explores Africa’s complicity in a seemingly cyclic colonization in the 21st century and its attendant consequences for the total liberation of Postcolonial Africa. The study examines the correlation between masculine representations, spatial re-organization and futurity as alternative ways in thinking about Africa’s future through Bakhtin’s theory of the carnival and other such concepts as polyphony and the grotesque. The result of the analysis is that the correlation between

forms of communities and forms of masculinities is an indication of a vision of hope for Postcolonial Africa.

Kambou, M. K. & Traore, S. A. in “**Manipulation and the popular uprising in Burkina Faso in 2014**”, analyse the different discourses in the build-up to the popular uprising in Burkina Faso on the 30th and 31st October 2014. It attempts to clarify how political and civil society leaders use language and other non-linguistic elements to influence the ordinary citizens' minds and, indirectly, their actions. The analysis is premised on Van Dijk's (2006) Socio-cognitive approach. The paper analyses the cognitive, the social and the discursive dimensions of manipulation in six political speeches (two speeches from Civil Society, two from the ruling party and two from the political opposition). The results suggest that the three groups manipulated their audiences, and finally, the ruling party lost following the resignation of the then Head of State, making way for a Transition government to take over the reins of governance.

De-Souza, A. Y. M.'s paper “**Test-taking Strategies of University of Cape Coast Students of French as a Foreign Language: a Case Study.**” seeks to provide a description of test-taking strategies that may inform teaching and learning of French for better output in tests against the background that Ghanaian students of French as a foreign language deploy strategies that are not adequate enough in answering test items in French. The study examines data gathered right after a French test by level 200 students, using recollective verbalization protocols.

Kambou, M. K. & Soma, L. examine in their paper titled, “**Local Culture and EFL Vocabulary Learning**”, the influence of learners' culture on foreign language vocabulary. The paper seeks to demonstrate that there is a link between culture and lexico-semantic errors committed by learners of English as a foreign language among Dioula speaking students in Burkina Faso. A language test composed of two written activities was used as the data collection instrument. The results revealed that the Dioula speakers' English is influenced by their culture. These results have some pedagogical implications. They, therefore, suggest that we adapt the teaching of EFL vocabulary to learners' culture.

Kabore, A. & Nazortin, C. in “**Critical Analysis of the Place and Importance of Literature in the Teaching / Learning of English and in School Leaving Certificate Examination in Burkina Faso from 1985 to**

2018”, analyse the types of texts given at the “Baccalaureate A” written examination in the last thirty years. In this study, quantitative and qualitative data are collected. Baccalaureate written English papers are the main focus of our collection. Teachers and supervisors are interviewed. The study is grounded on “Reader-Response Theory” which stresses the interactions between the reader and the text. The results of the study show that the great majority of texts proposed for “Baccalaureate A” examination, in the last thirty years, are non-literary texts.

Malgoubri, I., Sawadogo, M. & Kambou, M. K.’s paper titled, **“Digital Audio-visuals Aids and Listening in English as a Foreign Language Classrooms”**, is an experimental study which investigates the potential of digital audio-visuals to improve the listening skills of EFL learners in secondary schools in Burkina Faso. On the assumption that learners born around the year 2000 are digital natives, the researchers try integrating smartphone-friendly audio-visuals in their EFL classrooms in a four-week experiment involving one Experimental Group and one Control Group. The experiment aims at gauging the effectiveness of those aids operated via students’ smartphones in improving learners’ listening and speaking skills. Independent T-tests were used to compare the groups and Sample Paired T-Tests to make comparisons within groups. The study suggests that, if appropriately used, smartphones are excellent devices for language teachers and learners in this digitizing world.

Osei, R. N. & Inusah, H.’s paper, **“A Critique of the Images of Heaven in the Scriptures of the Abrahamic Religions: An Existentialist Perspective.”** Critically examines the scriptural images of heaven as captured in the Abrahamic religions – Judaism, Christianity and Islam – from the existentialist perspective. The paper argues that the idea of life beyond this earthly existence for all human beings in a specially prepared location by God for eternal happiness for those who obey His commands on earth called Heaven, as propounded by the Abrahamic Religions, throws up a lot of problems, especially from the existentialist perspective. The study concludes that the scriptures’ constructs of heaven appear self-contradictory and fail to strike a chord with the contemporary image of the ideal society when perused from the existentialist perspective and should, therefore, be discarded.

Negedu, A. K.’s paper **“Lexical Gaps and Ideological Shift in the Translation of Chinua Achebe’s *Things Fall Apart* as “*Le Monde*”**

***S'effondre*” in French.**” examines the ideological divergence between the title of the original text and the title of the translation, following an observation that in translating Chinua Achebe’s *Things Fall Apart*, Michel Ligny translates directly Igbo terminologies, realities and beliefs into the French language. The paper concludes that the ideology that the translated title projects to French-readers is totally different from the ideology that the original title projects to English-readers.

Talburt, T., in **“Political Transformation and Development in Africa: Lessons from Achebe’s *Things Fall Apart*”**, formulates critical perspectives on the significance of Achebe’s novel for the socio-political and economic transformation and development of the African continent. The paper challenges one of the central assumptions in this story that Africa falls apart as soon as it comes in contact with Europe. It questions aspects of political conservatism exhibited in Okonkwo who is suspicious of fundamental changes to his society. The discussion is based on the jollof rice principle of political hybridisation of development which proposes the amalgamation of Westernised and non-Western ideas and systems, in order to achieve economic development, rather than totally rejecting Westernisation in its entirety. The study uses examples of Western-style democracy and State intervention in Africa to demonstrate the significance of embracing some aspects of Westernisation through political hybridisation.

Réactions des femmes face au conflit de genre dans *C'est le soleil qui m'a brûlée* et *Tu t'appelleras Tanga* de Calixthe Beyala

Mawuloe Koffi Kodah & Anukware Aku Xornami Togoh
University of Cape Coast, Cape Coast, Ghana.

Abstract

This paper examines the reactions of women to gender conflict in Calixthe Beyala's *C'est le soleil qui m'a brûlée* and *Tu t'appelleras Tanga*. Driven by the impulse of feminism, Beyala brings to the fore the age-old conflict between man and woman as fuelled by traditional values which serve as ideological grounding for manipulation and oppressive exploitation of women by their male counterparts. This antithetical situation resulting from biological differences between the two sexes is the source of perpetual conflict which serves as raw material for these two Beyala's narrative texts. The study seeks to critically reflect on the various ways women in Beyala's *C'est le soleil qui m'a brûlée* and *Tu t'appelleras Tanga* react to oppression and exploitation resulting from patriarchal domination. It therefore examines the sources, nature of this conflict, and how women react to it in the two novels. Besides, it critically examines the extent to which these reactions are justified. The study points to the fact that, much as conflict emanating from patriarchal oppression and male's domination in human societies is inimical to the rights of women, the methods used by the latter to free themselves from this state of being remain questionable, in that, these methods defy rational thinking and are also a kind of reversal oppression and domination which are equally unacceptable. The paper is posited within Carolyn Allen's (1978) feminist conceptual framework. It is based on critical literary analysis of textual data collected from the aforementioned narrative texts of Beyala.

Keywords: Beyala; *C'est le soleil qui m'a brûlée*; conflict; domination; patriarchy; reaction; *Tu t'appelleras Tanga*.

Introduction

Une lecture de *C'est le soleil qui m'a brûlée* et *Tu t'appelleras Tanga* de Calixthe Beyala révèle la peinture d'une situation de conflit entre les personnages masculins et féminins qui revendiquent leurs droits. Cette situation est marquée par les différences créées par les processus de socialisation de la jeune fille et du jeune garçon qui établissent le conflit entre le patriarcat et le matriarcat définissant par conséquent le cadre du conflit de genre dans ces deux textes de Beyala. Cette situation crée une arène dans laquelle se confrontent les comportements antagoniques sous forme de contestations entre les personnages masculins et féminins pour l'affirmation identitaire aussi bien que pour le contrôle du pouvoir et de la suprématie dans l'espace sociale qu'ils occupent. Ainsi, les actions initiées par le patriarcat à l'encontre de l'épanouissement du matriarcat provoquent des réactions contradictoires de la part du matriarcat qui cherche à assumer pleinement sa liberté et son indépendance sans contraintes sociales. Le cadre de contestation qui se dégage de ces observations dans les deux textes de Beyala définit l'orientation de notre sujet qui est « Réactions des femmes face au conflit de genre dans *C'est le soleil qui m'a brûlée* et *Tu t'appelleras Tanga* de Calixthe Beyala ». Pour aller plus loin, nous précisons d'ores et déjà un cadre explicatif des mots-clés de ce sujet, à savoir réaction, conflit et genre respectivement.

Réaction

Selon *Le Nouveau Petit Robert* (1994), la réaction c'est une réponse à une action par une action contraire tendant à l'annuler. C'est aussi l'attitude, le comportement d'une personne qui répond à une action extérieure. Par conséquent, une réaction peut se concevoir comme une riposte de défense contre une agression physique, psychologique, économique, politique ou sociale. C'est également une manifestation du désir de se débarrasser des contraintes qui étouffent l'épanouissement d'un individu, d'un animal ou d'une chose opprimé ou agressé.

Conflit

Partant des définitions du *Nouveau Petit Robert* (1994), le conflit désigne une rencontre d'éléments, de sentiments contraires qui s'opposent. C'est aussi une contestation entre deux puissances qui se disputent un droit. Autrement dit, un conflit est une situation d'antagonisme mettant en jeu des sentiments antithétiques.

Genre

Le genre désigne la stratification binaire de l'espèce humaine conçue à partir des considérations sociales arbitraires. Contrairement à ce que pensent plusieurs personnes, le genre tient sa source des constructions sociales et non des constructions biologiques. Cette observation s'affirme dans ces propos de Cameron (1992: 36) que: « *Gender is the social differentiation of masculine and feminine persons, activities, behaviours and characteristics; as distinct from the biological differentiation of male/female which is called sex.* ». Ces propos de Cameron soulignent le fait que le genre est la différenciation sociale qui existe entre les personnes masculines et féminines selon leurs activités, leurs comportements et leurs caractéristiques, ce qui est différent de la différenciation biologique nommée « sexe ». Ainsi, peut-on conclure que le genre propose des dimensions de marginalisation, d'exploitation qui créent des relations conflictuelles entre les sexes.

Dans l'optique des définitions couvrant la portée des trois grands termes à savoir, réaction, conflit et genre, notre sujet examine les réponses antagoniques caractérisant l'attitude des personnages féminins face à la situation de marginalisation, d'oppression et d'exploitation dont ils sont victimes dans les textes suivant l'identité que leur assigne la société d'après les considérations genre. Les parties suivantes de ce travail porteront sur les différents comportements et caractéristiques qui définissent les réactions des femmes contre la situation qui leur est faite suivant les considérations de genre chez Beyala.

Cette étude est une interprétation qualitative de données textuelles recueillies dans *C'est le soleil qui m'a brûlée* et *Tu t'appelleras Tanga* de Beyala, désormais désignés Soleil et Tanga respectivement, dans ce travail.

Réactions des femmes face au conflit de genre dans *Soleil* et *Tanga*

Les réactions des femmes face au conflit de genre dans les deux textes se présentent sous forme d'actes de révolte qui se définit par la rupture, les comportements indécents, la diabolisation de la gent masculine et la résignation marquée par le silence.

Dans le contexte de cette étude, les relations entre les hommes et les femmes se détériorent et, par conséquent, se caractérisent à cette situation de conflit qui se présente sous forme d'une révolte de la part de la femme-victime pour se débarrasser de la domination masculine fondée sur le patriarcat. Il faut noter que cette révolte de la femme est, d'une part, le produit du conflit de genre, et d'autre part, les violences qui lui sont faites. Les comportements conflictuels qui produisent cette révolte sont prescrits et appliqués dans le

cadre de l'enracinement du système patriarcal qui détermine les structures de la société façonnant les deux sexes.

Dans les deux premiers textes de Beyala, l'on remarque non seulement la révolte des personnages féminins contre leurs partenaires masculins, mais aussi une dénonciation des pratiques de cette société qui leur infligent de la violence.

Le *Nouveau Petit Robert* (1994) définit la révolte comme l'action collective, généralement accompagnée de violences, par laquelle un groupe refuse l'autorité politique existante, la règle sociale établie. C'est aussi la résistance, l'opposition violente et indignée ; attitude de refus et d'hostilité devant une autorité, une contrainte. Camus (1935) cité par Geraldo (2006) élucide davantage le phénomène de la révolte dans *L'Homme Révolté*. Définissant l'homme révolté dans son état, Camus note ce qui suit :

Un homme qui dit non. ... Un esclave, qui a reçu des ordres toute sa vie, juge soudain inacceptable un nouveau commandement. Quel est le contenu de ce non ? Il signifie, par exemple : "Les choses ont trop duré ; jusque-là, oui au-delà, non ; vous allez trop loin" et encore : "il y a une limite que vous ne dépasserez pas". (...) Mais on se révoltera aussi bien contre le mensonge que contre l'oppression.

Comme l'explique Geraldo, Camus nous révèle que la révolte passe par deux stades : le stade du « non » où l'homme révolté se dresse contre celui ou ce qui l'opprime ; et le stade du « oui » où le révolté affirme un ordre d'un remplacement. Camus postule un peu plus loin que la réalisation précède toujours l'affirmation et que l'objectif de la révolte est le respect et la dignité humaine. Pour aller plus dans le contexte de cette étude, l'on pourrait dire aussi qu'il s'agit des personnages féminins que l'auteure peint dans ses textes, qui exercent une force soit physiquement, soit moralement dans le but de réaliser cette idée de révolte dont la finalité est la liberté et l'affirmation de soi.

Dans *Soleil* et *Tanga*, les personnages féminins commencent à comptabiliser les gains des personnages masculins et à les comparer avec les leurs. S'estimant en déficit, elles cherchent la revanche. Elles perdent de vue leur objectif commun, c'est-à-dire la raison qui les motive d'être ensemble, pour adopter un autre objectif, celui de gagner sur les hommes. C'est ainsi qu'elles commencent à y avoir une impression grandissante que la coexistence avec les hommes est impossible, et que ces derniers devront partir ou mourir. Aussi, lorsque l'on analyse le contenu du « non » dans la définition de Camus, l'on observe l'existence d'une prise de conscience de la part de la victime de sa condition d'opprimée. C'est le moment où la victime se rend compte que les

choses ont trop duré, qu'elle a dit « oui » pour longtemps, et qu'il y a une limite que l'agresseur ne dépassera pas ; c'est le moment où elle doit dire « non » à la souffrance. Pour ce faire, elles emploient des stratégies différentes à cette fin. Elles décident donc de se passer ou de se débarrasser de l'homme pour vivre. En outre, comme le suggère la définition de la révolte, les personnages féminins des deux textes font souvent usage de la violence car il faut aussi la violence pour libérer la femme de la domination masculine, comme cela se précise chez Fanon (1961) ; et Beyala en fait bon usage dans ses textes. Ces observations se voudraient un renforcement palpable de la thèse de Fanon (1961 : 40) que « la « chose » colonisée devient homme dans le processus même par lequel elle se libère. ». Ce processus dont parle Fanon ici est la violence libératrice que Kodah (n.d.) dénomme à son tour « violence antiviolence », autrement dit, « la contre-violence ». Par conséquent, la violence libératrice dite violence- antiviolence reste une véritable source de rupture du statu quo régissant le système patriarcal vigoureusement dans les récits. Le concept de la violence-antiviolence ou la contre-violence tire son essence de la troisième loi de la dialectique, « la loi de la négation de la négation », qui veut que dans le processus du changement, le passage d'une étape à une autre constitue la négation de la première étape ou l'étape précédente, par la nouvelle étape, laquelle étape sera appelée à être niée par une nouvelle étape, ainsi de suite jusqu'à l'infini (Cornforth 1968 : 116). Ainsi s'avère-t-il nécessaire d'examiner la nature et la portée de la rupture que voudraient les femmes des hommes chez Beyala dans les textes.

Rupture avec l'homme comme acte de révolte dans *Soleil et Tanga*

Dans *Soleil*, une des stratégies de révolte dont se sert la protagoniste est la rupture avec l'homme, c'est-à-dire le genre masculin. La narratrice le précise bien dans les propos suivants : « Quant aux femmes, Ateba sait qu'un jour, le pays leur appartient » (*Soleil* : 115). Oui, le monde appartient un jour aux femmes, c'est pour cela qu'Ateba écrit aux femmes leur prescrivant les slogans suivants : « Retrouver la femme. Retrouver la femme. Retrouver la femme et anéantir le chaos. » (*Soleil* : 88). Le « chaos » ici est le patriarcat que l'homme représente, et qu'il faut non seulement anéantir, mais aussi supprimer entièrement de la société humaine. L'homme apparaît donc comme l'ennemi juré de la femme, car, par son complexe de supériorité, il la sous-estime et la chosifie, alors que c'est elle qui donne la vie. Vu que l'homme est représentatif du patriarcat, la révolte contre lui est nécessairement la révolte contre le patriarcat auquel s'oppose le matriarcat que représente la femme de son côté dans le texte. La narratrice l'affirme en ces termes :

Ateba dit que la femme devrait arrêter de faire l'idiote, qu'elle devrait oublier l'homme et évoluer désormais dans trois vérités, trois certitudes, trois résolutions... revendiquer la lumière, retrouver la femme et abandonner l'homme aux incuries humaines. (*Soleil* : 118)

Dans la prise de conscience de sa condition d'opprimée et d'humiliée, aussi bien que celle d'autres femmes à travers le monde, elle voit le besoin de se passer de l'homme afin de garantir sa propre survie et son existence en tant qu'être humain indépendamment de l'homme. Face aux exactions de l'homme à l'encontre de la femme, celle-ci couve un désir ardent d'émancipation et de révolte pour le renversement de l'ordre social qui l'asservit. Ce renversement envisage une transformation complète de ce système d'oppression de la femme. C'est une transformation qui se comprend comme un changement de fond en comble, pour reprendre les propos de Fanon (1961). Ce changement de fond en comble permettrait la création des êtres nouveaux et d'une société nouvelle. Par ceci, la narratrice dénonce la domination masculine tout en renonçant le patriarcat. Cette dénonciation et renoncement se manifestent à travers les idées du personnage d'Ateba. La rupture avec l'homme, donc avec le patriarcat étant définitivement consommée, elle doit évoluer avec les trois vérités résumées comme suit : « Retrouver la femme. Retrouver la femme. Retrouver la femme et anéantir le chaos. » (*Soleil* : 88). Cette résolution démontre qu'Ateba s'affiche imperturbable dans sa décision dans la mesure où l'on en a besoin pour se débarrasser des emprises du système patriarcal fortement enraciné dans l'irrationalisme socioculturel des peuples de l'univers romanesque des deux textes de Beyala. C'est pour cela qu'Ateba est contente de voir enfin sa tante Ada sans homme. Elle est remplie de joie à la pensée que Yossep, l'amant de sa tante ne reviendra plus. Elle a ceci à dire du jour : « Jour lumineux, crépuscule sans homme » (*Soleil* : 105). Ceci renforce sa règle de revendiquer la lumière. Elle n'éprouve aucune douleur à propos du sort de sa tante, car ce sera une leçon pour elle : « Demain, les larmes passeront, elle apprendra à se passer de l'homme. » (*Soleil* : 106).

Dans *Tanga*, le personnage principal, Tanga, qui se voit pousser par sa mère dans la prostitution, cherche, elle aussi, comme Ateba dans *Soleil*, à se débarrasser des hommes avec qui elle se prostitue. Elle éprouve le même désir qu'Irène dans *Soleil*. Elle désire avoir une maison avec un homme et des enfants – un désir qu'elle exprime tout au long du récit (*Tanga* : 26 citation). Cependant, ce personnage se voit renforcer les slogans que formule Ateba dans *Soleil* – celui de « Retrouver la femme. Retrouver la femme. Retrouver la femme et anéantir le chaos. » (*Soleil* : 88).

Après la rencontre avec Mr. John le riche trafiquant d'armes, Tanga refuse de le revoir. Elle refuse de voir tous les hommes, elle veut vivre seule (*Tanga* : 56). Du désir affiché des personnages féminins de se débarrasser de l'homme, naît le lesbianisme, comportement indécent jusque-là inacceptable dans la société patriarcale où ils évoluent. À cet égard, le lesbianisme sera le point de mire de la partie suivante de cette étude.

Lesbianisme comme acte de révolte dans *Soleil* et *Tanga*

Le lesbianisme désigne la relation sexuelle entre deux ou plusieurs femmes. Autrement dit, ce phénomène désigne l'homosexualité féminine. Bien que vu de mauvais œil à travers l'optique de l'ordre social existant, le lesbianisme reste un comportement propagé dans *Soleil* et *Tanga*. Il se voudrait alors une manifestation de révolte féminine contre l'oppression patriarcale et la chosification de la gent féminine. À ce propos, Faderman (1981) cité par Assah (2004 : 29), estime que le lesbianisme rend compte des conditions où les femmes deviennent des objets des émotions fortes d'autres femmes. Ces observations suggèrent une justification de l'émergence du lesbianisme comme un appel à un changement structural de la société humaine. Ce changement révolutionnaire devrait inéluctablement conduire à la disparition de l'homme, voire du patriarcat, pour faire place à la domination de la femme, c'est-à-dire, celle du 'matriarcat'. Telle en est la condition sine qua non requise pour l'évolution dans la société humaine telle qu'envisagée par les différents personnages féminins de Beyala. Le lesbianisme est donc un phénomène ou un moyen d'empêcher les hommes d'interférer dans l'identification sociale des femmes. Il se présente comme une auto-exclusion du monde des hommes. Ainsi, les femmes sont libres de décider elles-mêmes leur identité et leur sexualité dans leur exclusion loin des hommes. Beyala décrit comment le dégoût de l'homme pousse la femme dans les bras d'une autre femme. La narration décrit avec détails comment Ateba manifeste cet amour nourrit par le lesbianisme envers sa mère. Lorsque Betty se plaingnait du dos,

Ateba s'approchait, s'agenouillait auprès d'elle, roulait son pagne jusqu'à la limite des fesses. D'abord, ce n'étaient que des effleurements comme si elle voulait réapprendre et reconnaître des sensations. Ensuite, elle la caressait, lentement, du bas vers le haut, son visage se tendait, (...) elle la massait de plus en plus vite, de plus en plus fort, épiant sur ses traits la progression du plaisir. (*Soleil* : 89)

En effet, tous les gestes qui doivent être faits sur le corps de sa mère par un homme sont plutôt faits par une femme (Ateba), et elle le fait de sorte à provoquer le plaisir chez celle-là et elle-même, car elle jouit de palper et de malaxer les muscles de Betty. Elle jouit de masser ce corps qui est passé sous tant d'autres mains masculines, en particulier. Elle veut même lui dire qu'elle l'aime – un propos naturellement associé à l'homme à l'intention de la femme. Plus encore, « elle aurait voulu s'introduire, s'introduire en elle, afin de purifier chaque veine, chaque artère, du mauvais sang, leur sang qu'ils déversaient en elle pour se décrasser. Elle aurait voulu les battre, les broyer, les mordre, les mutiler, (...) recouvrir de caresses. » (*Soleil*: 90)

Ateba veut retrouver la femme, représentée par cette partie de son corps (le clitoris) qui lui a été arrachée au nom de la coutume au profit de l'homme qui s'en sert pour la dominer et aliéner sa vie sexuelle. C'est donc une révolte que la narratrice déclare contre les pratiques de la société patriarcale qui transforment la femme en un objet sexuel pour l'homme. Ce dégoût de l'homme entraîne Ateba à éprouver un amour profond pour son corps, et par extension, à celui de ses semblables du même sexe, telle sa mère et toutes les femmes auxquelles elle écrit des lettres. Pour ce faire, elle veut tout d'abord retrouver son identité de femme perdue lors de l'excision. Elle se dit : « Se retrouver. Faire revivre le morceau de soi qui s'est absenté. S'agiter pour se dégeler. Marcher hors de la coutume. » (*Soleil*: 70).

Après une confrontation entre Tanga et sa mère au sujet de son refus de se prostituer, cette première retrouve la paix dans sa chambre à côté de sa sœur. Elle se blottit contre celle-là qui dormait. Ainsi affirme-t-elle : « J'entre dans son corps par les replis des aisselles et des cuisses. Je prends ses senteurs d'huître et de rosée. » (*Tanga*: 66). Les deux amies, Tanga et Anna-Claude, se voient aussi se rapprocher dans la prison où elles sont enfermées. Elles se touchent, se confient l'une à l'autre et finissent par développer des comportements érotiques : caresse des mains, des cheveux (*Tanga*: 65), qui renforcent la définition de Faderman (1981) considérant le lesbianisme comme l'une des étapes de l'évolution des femmes en des objets des émotions fortes d'autres femmes.

Au cours du récit dans *Tanga*, l'on assiste à une attirance mutuelle et une union entre les deux amies, Tanga et Anna-Claude. Dès lors, cette union permet celle-là d'éloigner ses illusions de fonder un foyer avec un homme en Afrique. Il faut souligner que l'aventure d'Anna-Claude est avant tout nourrie par ses mêmes illusions qui se voient jeter dans l'oubliette dans cette phase de son évolution. Elle abandonne donc sa recherche de l'homme (Ousmane), et se voit maintenant capable de se passer de lui, étant donné que cette recherche n'apporte point la lumière désirée. La solidarité féminine liant Tanga et Anna-Claude se transforme en une tendresse proche de l'attirance sexuelle, d'où naît

le lesbianisme. Il faut signaler que cette attirance mutuelle entre ces femmes s'opère lorsque celle qui joue le rôle de protectrice et de consolatrice, constamment en contact physique lors des confidences, développe un dégoût pour les hommes. Simone de Beauvoir (1984 : 69) explique ce phénomène chez la femme, « ennemie des hommes qui lui imposent leur domination, elle trouvera dans les bras d'une amie à la fois un voluptueux repos et une revanche ». La narratrice, dans son radicalisme, brise donc le statu quo de la société patriarcale qui veut que les actes sexuels se pratiquent uniquement entre un homme et une femme. La narratrice met son lecteur en face de ces actes lesbiens entre deux femmes pour montrer leur désir de revendiquer la lumière (la femme) et anéantir la suprématie masculine. Selon ces deux personnages, elles veulent se donner des enfants pour perpétuer une autre espèce humaine – un monde sans hommes. Elles défient donc les règles naturelles de la procréation qui résulte d'une relation hétérosexuelle. Ce comportement contre-nature est l'expression d'un défi ouvert de la gent féminine contre la nature oppressive du fruit de la relation hétérosexuelle, qu'elle considère comme la source de de production de la violence contre les femmes. C'est au processus d'anéantissement et de suppression de l'homme à travers la rupture révolutionnaire que prônent les personnages féminins de Beyala que s'associe la diabolisation de l'homme par ceux-là. Les paragraphes suivants portent des réflexions sur ce phénomène de diabolisation du système patriarcal.

Diabolisation de l'homme par la femme dans *Soleil et Tanga*

La diabolisation est un procédé qui consiste à donner une forte connotation négative à un individu de sorte que sa seule évocation suscite une réaction de mépris et de rejet (<http://fr.wikipedia.org/wiki/diabolisation>). L'homme dans les deux textes est accusé par les femmes d'être l'auteur principal de la souffrance de la femme. Cette accusation se concrétise à travers la peinture dépréciative de l'homme pour faire de lui « un monstre redoutable ». En conséquence, les épithètes qui lui sont attribuées suscitent la haine et le rejet à son égard. Il est présenté comme l'agresseur des deux protagonistes (Ateba et Tanga) et toutes les femmes dans les textes. Aussi mettent-elles en cause son invincibilité présumée. L'homme est donc assujéti, minimisé et dévalorisé aux yeux des femmes. Il devient chez ces deux protagonistes la quintessence du mal c'est-à-dire l'oppression de la gent féminine dans ce cas, pour reprendre Fanon (1961). Ceci veut dire que c'est l'homme, par conséquent le patriarcat, qui est à l'origine des malheurs de la femme et des inégalités sociales que produit l'existence des classes sociales. Il la domine, et la tire vers le bas. Cette peinture dépréciative de l'homme

apparaît, entre autres, dans la description du viol d'Ateba. En effet, Ateba accepte de suivre un homme à son domicile. Celui-ci désire avoir des échanges sexuels avec elle mais elle refuse, ce qui conduit au viol.

Lâchez-moi ! » « Non, chère amie ! Pas avant de t'avoir aimée. » Elle tente de se libérer, il l'agrippe plus fort, l'oblige à s'allonger sur le lit. Il s'abat sur elle, elle le frappe, il s'attaque à son slip, elle le mord, elle ne veut pas (...). Il fonce sur le clitoris, elle se cabre, elle serre les cuisses pour faire obstacle à la main qui se fraye un chemin à coups d'ongles. (...) Déjà, il est partout, collant comme de la boue après l'orage. Il l'agrippe par les cheveux, il la force à tourner la tête vers lui, (...) Il se rue de nouveau sur elle, fonce sur ses genoux avec une telle violence qu'elle écarte les cuisses, il la pénètre. La douleur est fulgurante, elle gémit, (...) (*Soleil* : 132)

Par cette description pittoresque soulignant l'inexistence de sentiments humains, la narratrice parvient à faire une négation de l'homme. Cette peinture dévoile le caractère violent, agressif et monstrueux du système patriarcal à l'égard de la femme. Ce caractère s'affirme à travers le comportement que l'homme beyalien exhibe pendant les rapports sexuels dont devraient jouir les deux sexes. Dans cet esprit de diabolisation, la narratrice parle de « patte » et « d'yeux de hibou » dans sa description de l'homme. Par un processus d'attribution métaphorique, l'homme est déformé en un hibou, oiseau nocturne hideux et affreux, selon certaines traditions. L'assimilation de l'homme au hibou permet de lui attribuer toute la hideur et l'horreur associées à cet oiseau rapace. Cette métaphore animalière de l'homme suggère toute la méchanceté dont il fait preuve et pour laquelle il est rejeté et haï par la femme. L'homme qui est l'agresseur est vivement dénoncé par la narratrice, et cette dénonciation se voit lorsqu'elle le décrit comme « un homme qui aime la peur, la douleur et le gouffre » (*Soleil* : 16), dans la mesure où il traite la femme de façon inhumaine pendant les rapports sexuels. Plus d'une fois, l'homme se dévoile dans la narration comme un être insensible au malheur de la femme qu'il assujettit et opprime. Par conséquent, il se réjouit du mal qu'il inflige à celle-ci. Aussi l'affirme la narratrice comme suit :

Soudain, comme dans un éblouissement, elle s'imagine violée là, sur le sol souillé. Elle se met à hurler, elle a peur, elle a le vertige, elle a mal, il aime la peur, il aime la douleur, il aime le gouffre, il la prend à bras-le-corps et lui colle un baiser profond. (*Soleil* : 16)

Ateba décrit les hommes comme des « idiots avec une idiotie entre les jambes » (*Soleil*: 122) et pour cela, elle fait appel aux femmes à ne plus se retrouver acculées aux fourneaux préparant des « plats idiots » pour eux. Aussi, Ekassi intime que les hommes sont tous des « imbéciles » ayant un « sexe imbécile » dont le liquide séminal est une « sève inutile » (*Soleil*: 51).

À travers ces termes, la narratrice dévoile donc que malgré la domination exercée par l'homme, il manque d'intelligence, et ainsi porte-t-elle atteinte à la dignité et à la personne de l'homme. Le corps masculin est ridiculisé, ironiquement réduit à ses parties ou à ses caractéristiques : « Le tas de gras dort, bras poilu hors du lit » (*Soleil*: 133), « Le tas de gras fond, ébloui par l'excès de lumière » (*Soleil*: 153). Ceci veut dire que l'homme représente un tas de gras qui fond parce qu'il a perdu sa fermeté et il est faible, incapable de se lever. Ces expressions dépréciatives visent la disqualification de l'homme, voire sa marginalisation et suppression de la société humaine au bon gré de la femme. Ce processus cadre bien avec la troisième loi de la dialectique qui se désigne la « négation de la négation ».

En outre, Tanga donne à son père une image de violeur qui l'a écartelée à l'âge de douze ans, et qui a un comportement déterminé par une sexualité dégradante (*Tanga*: 46). Quant à Monsieur John le riche trafiquant d'armes que Tanga refuse de revoir, il est assimilé à un « corps moisi, une putréfaction, un épouvantail, un chicot » (*Tanga*: 55). Cette chosification de l'homme montre le degré du dégoût et de la haine que Tanga éprouve à l'endroit de l'homme qui veut seulement faire d'elle un objet et la soumettre à la seule satisfaction de ses désirs ignobles. Pour ce faire, elle veut le vomir: « Vomir! Vomir! Mr. John! » (*Tanga*: 56). Pour elle, l'homme représente la « boue » que sa mère lui a collée (*Tanga*: 53). Et pour cela elle veut se purifier. La « boue » souille et l'« eau » purifie. Ainsi, lorsqu'Ateba se met sous la pluie, elle veut se purifier de toute sorte de boue qui l'a souillée. (*Soleil*: 118). Il faut dire que la boue est utilisée pour désigner l'homme qui souille, qui salit la femme. Pour cela, la femme doit se laver pour se purifier. Cette purification la libère de la souillure de l'homme.

La stratégie adoptée par Beyala pour cette émancipation est donc la diabolisation des valeurs de l'homme. Cette diabolisation à travers les deux textes s'inscrit dans le processus de hausser la valeur de la femme et encren par-là même la souveraineté du matriarcat aux dépens du patriarcal renversé et supprimé par le même processus. Telle se voudrait la manifestation crue du féminisme dans ces deux textes de Beyala.

Le silence de la femme

Dans les deux romans, une autre arme de révolte dont se servent les personnages féminins pour lutter contre la domination masculine est le silence. Une lecture des deux textes révèle que la plupart des personnages féminins sont victimes des violences physiques, sexuelle ou verbale de la part des hommes et des femmes gardiennes de la tradition. Face à ces violences, ces victimes adoptent le silence comme arme de révolte pour résister à ces menaces. Dans *Soleil*, Ateba, très jeune, a conscience du caractère violent de l'homme. Ainsi, dès sa première rencontre avec Jean Zepp, elle exhibe son caractère de fille révoltée contre lui en se servant du mutisme. Elle se tait lorsqu'il lui parle. Ce silence lui permet de tourner sa mémoire vers le passé, à penser à sa mère Betty qui ne venait pas, et à accuser l'homme d'avoir fait une faute de calcul d'heure. Aussi ce silence lui permet-il de révéler le caractère violent de Jean Zepp comme suit : « Il hurle, il la secoue, elle ne dit rien. » (*Soleil* : 16). Face à cette violence elle ne répond que par le silence dans lequel elle se réfugie pour penser à sa mère qu'elle aime tant, tout en empêchant les larmes de couler.

Plus loin, lorsque Jean lui parle de la relation entre l'homme et la femme, Ateba l'écoute mais ne dit rien. Dans ce cas, les sentiments de la jeune protagoniste ne sont jamais très clairs. Beyala préfère préserver ses émotions ambiguës dans le silence par lequel elle parvient à rendre Jean vulnérable et inquiet face à elle, car il ne sait pas en ce moment les pensées de son interlocuteur qui garde son silence malgré son discours qui devait l'intéresser. Inquiet, il lui dit d'une voix acerbe : « Je te parle, tu ne m'écoutes pas, (...) Si je ne t'intéresse pas, dis-le tout de suite. » (*Soleil* : 53). Il faut noter que le silence est normalement caractéristique des femmes soumises qui ne peuvent pas s'exprimer et dire leur opinion. Cependant, le silence d'Ateba ne veut pas dire qu'elle est réduite à écouter dans la soumission mais démontre sa révolte et la haine qu'elle éprouve à l'égard de l'homme qui ressent un rejet de sa part. Le silence est donc pour Ateba une arme pour contrôler non seulement ses dires et ses désirs mais aussi, avec cet atout en main, elle parvient à manipuler l'homme qui finit par révéler son inquiétude et sa vulnérabilité, car face à ce silence de son interlocuteur, il perd son calme et devient agité, confus et inquiet, et s'exprime d'un ton emporté : « Il proteste, agité, nerveux, il explique : ce corps de femme, ces fesses, ces seins, cette intelligence, il n'en a jamais rencontré de pareil ! (...) Il s'arrête de parler, essoufflé. Il veut déceler l'impact de ses mots. » (*Soleil* : 54). Cette situation permet à Ateba de mieux le diaboliser.

Dans *Tanga* également, le silence des personnages féminins face à l'homme est prévalant. Comme Ateba, Tanga se réfugie dans le silence pour

penser à sa condition de femme et rêver à un futur meilleur avec une maison, un mari et des enfants. Tout en écoutant le discours de Hassan, elle se plonge dans un silence qui dénonce sa profession de prostituée qu'elle veut quitter. Elle « *aurait aimé* » lui dire beaucoup de choses mais elle préfère garder le silence. Lorsque son amant Hassan admire son corps, elle se tait, elle ne dit rien ; et dans ce silence, elle laisse le lecteur voir le mensonge de l'homme. Elle dit : « Je me tais. Mais je sais, moi la femme-fillette (...) je sais que je suis petite et maigre, que mes cheveux crépus sont courts. » (*Tanga* : 30). Ces propos montrent le contraire des propos de Hassan qui lui dit que ses cheveux coulent sur ses fesses.

Par ailleurs, le silence sert de période de préparation à la violence et à la révolte. C'est le cas de la scène entre les parents de Tanga. Lorsque le vieux le père pousse violemment la vieille la mère sur la natte, la narratrice annonce qu'il y a un silence. « Le silence se fit. Non, un de ces silences plats qui offrent une plage de paix après l'ouragan, mais un silence criblé de suie et de haine. » (*Tanga* : 44). Ce silence n'est sûrement pas un silence de paix mais celui d'une préparation à la violence, car après ce silence, le père explose avec des violences verbales qu'il déverse sur la mère. Face à ces injures, celle-ci s'enlise dans un mutisme qui paraît comme un silence de soumission : « La vieille la mère se taisait » (*Ibid.*). La narratrice répète cette phrase trois fois au cours de cette scène, ce qui montre sa préparation à la révolte, car lorsqu'il se tait, elle se lève et commence à accuser le père :

Elle se leva, se dirigea vers lui, s'enfonça un doigt dans la gorge, dégueula avant de partir dans le rire. Elle riait, disait que l'homme a péché contre la femme et que sa punition devrait être égale à l'étendue de la faute. (*Tanga* : 45)

La période de son silence lui permet d'accumuler la haine pour l'homme, et c'est cette haine accumulée qu'elle crache avant de déverser les mots aussi accumulés dans le silence. Le produit de ce silence que sont les mots et le rire lui permet de dépouiller l'homme de son pouvoir et de l'émasculer. Ce dernier se trouve par conséquent, dans un état de confusion, ne sachant que faire, étant conscient que le rire de la femme est dirigé contre lui et contre sa dignité. La narratrice affirme que la femme l'entraîne dans la folie car, dans sa confusion, « Il riait et hurlait à son tour une suite de phrases incompréhensibles, une enfilade de mots. » (*Tanga* : 45)

Il faut noter à ce point que le silence dont se servent les personnages féminins des deux textes narratifs n'est pas un silence passif, mais un silence actif que ces personnages choisissent comme une arme pour lutter contre la

domination masculine. Le silence dans ce cas est un discours révolutionnaire sous forme de résignation.

Conclusion

La réaction des femmes à l'encontre de l'oppression masculine dans les textes de Beyala est un discours à l'image de la thèse de Fanon (1961) qui justifie la légitimité de la violence que devraient déployer le colonisé contre le colon qui, selon lui, « *l'a fait et continue à le faire* » (*Les damnés* : 40). Dans cette perspective, les personnages féminins de Beyala déploient de la violence sous les différentes formes que cette étude a révélées plus haut afin de contrer l'oppression et l'exploitation qu'exercent les des personnages masculins à leur rencontre. Cette réaction sous ses multiples formes dans les deux textes reste un désir acharné des âmes violentées à se débarrasser du système patriarcal opprimant et déshumanisant, dont l'homme est représentatif dans les textes. Par conséquent, la victoire apparente des personnages féminins sur leurs compères masculins dans les textes est une affirmation triomphale de l'orientation radicale de la lutte émancipatrice de la femme telle que prescrite dans la pensée de Beyala.

Références

- Asaah, H. A. (2004). *Lesbianisme dans C'est le soleil qui m'a brûlée* de Calixthe Beyala. *Cahiers du Cerleshs*, Université de Ouagadougou. 21. pp. 25-43.
- Beyala, C. (1987). *C'est le soleil qui m'a brûlée*. Paris: Stock.
- Beyala, C. (1988). *Tu t'appelleras Tanga*. Paris: Stock.
- Cameron, D. (1992). *Feminism and linguistic theory*. London : Macmillan.
- Camus, A. (1935). *L'Homme Révolté*. Paris: Gallimard.
- Cornforth M. (1968). *Historical materialism*. New York: International Publishers CO., INC. VOL 1. ISBN 0-7178-0326-0
- De Beauvoir, S. (1986). *Le Deuxième Sexe*. Paris : Gallimard.
- Faderman, L. (1981). *Surpassing the love of men: Romantic friendship and love between women from renaissance to the present*. New York: William Morrow.
- Fanon, F. (1961). *Les damnés de la terre*. Paris: Librairie François Maspero.

Geraldo, P. K. (2006). Engagement et esthétique de la révolte dans l'écriture féminine africaine : une étude comparée des œuvres d'Aminata Sow Fall, de Calixthe Beyala et d'Ama Ata Aidoo, *Colloque inter-universitaire sur la co-existence des langues en Afrique de l'ouest*, Université de Cape Coast. pp. 1-11.

Kodah (n.d.). Violence antiviolence : réflexions critiques sur Salimata de Kourouma dans *Les soleils des indépendances* à travers le regard de Fanon.

Le Nouveau Petit Robert (1994). Paris : Dictionnaires le Robert.

